

QUATRE POÈMES
POUR VOIX, ALTO ET PIANO
CH. M. LOEFFLER

OP. 5



I

LA CLOCHE FÊLÉE

II

“DANSONS LA GIGUE!”

III

“LE SON DU COR S’AFFLIGE VERS LES BOIS”

IV

SÉRÉNADE



NEW YORK : G. SCHIRMER

LONDON : CHARLES WOOLHOUSE LEIPZIG : FR. HOFMEISTER

PARIS : A. DURAND & FILS

PRICE \$1.00 EACH

“LE SON DU COR S’AFFLIGE
VERS LES BOIS”

*Le son du cor s’afflige vers les bois
D’une douleur on veut croire orpheline
Qui vient mourir au bas de la colline
Parmi la brise errant en courts abois.*

*L’âme du loup pleure dans cette voix
Qui monte avec le soleil qui décline
D’une agonie on veut croire câline
Et qui ravit et qui navre à la fois.*

*Pour faire mieux cette plainte assoupie,
La neige tombe à longs traits de charpie
À travers le couchant sanguinolent.*

*Et l’air a l’air d’être un soupir d’automne
Tant il fait doux par ce soir monotone
Où se dorlote un paysage lent.*

PAUL VERLAINE

“THE HORN’S NOTE SOBS AND STRUGGLES
TOWARD THE WOOD”

THE horn’s note sobs and struggles toward the wood,
Filled with the sadness of an orphaned cry
That flies away, among the hills to die,
Pressed by the winds, sharp-baying for its blood.

The wolf’s soul wailing, in the cry you hear,
That at the sunset rises in distress;
An anguish that is well-nigh a caress—
That charms, yet fills you with a sickening fear.

As tho’ t’ enhance that plaintive dying call,
In ribband rifts the snow begins to fall
Across the incarnadinèd occident;

And all the air seems like an autumn sigh,
So soft it is, ’neath the dull evening sky,
Along the peaceful landscape somnolent.

TRANSLATED BY HENRY G. CHAPMAN

à Eugène Ysaye.

«Le son du cor s'afflige vers les bois.»

Alto. *Adagio. con sordino*

Voix. *(très-calme)* *(à mi-voix)*

Piano. *Adagio. pp*

pp *p*

Ad. una corda * *Ad. Ad. Ad. ** *Ad. Ad.*

Le son du

cor s'affli - ge vers les bois D'u - ne dou - leur on veut croire or - phe - li - ne Qui

Pédale. à chaque temps.

pp *rall.*

vient mou - rir au bas de la col - li - ne Par - mi la bri - se er - rant en courts a -

pp *rall.*

a tre corde

bois. *con fantasia* *rall.*

pp

una corda

a tre corde *rall.*

una corda

senza rall. *sempre pp*

p *pp*

una corda

The score is arranged in three systems. The first system includes woodwinds (bois.) and piano (pp). The second system includes strings (a tre corde) and piano (pp). The third system includes piano (p) and piano (pp). The score features various musical notations including slurs, accents, and dynamic markings. The tempo markings are *con fantasia*, *rall.*, and *senza rall.*. The *una corda* marking is used to indicate a change in the string section's sound.

una corda

p *pp* *ppp*

f

fa tempo (un peu plus de mouvement)

L'â - me du loup pleu - re dans cet - te voix Qui mon - te a - vec le so - leil qui dé - cli - ne

f

a tre corde

molto rall.

dolce

f *molto rall.*

D'une a - go - nie on veut croi - re câ - li - ne Et qui ra -

molto rall.

p

con Ped. *Ped.* *Ped.*

a tempo tranquillo

p dolce a tempo tranquillo

vit et qui navre à la fois.

a tempo tranquillo

una corda

m. g. m. d.

* Ped. Ped. Ped. Ped. *

dolce espr.

Ped. Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

animando

animando

Red. *Red.* *sempre una corda Red.*

calmando

p tranquillo

Pour fai - re mieux cet-te plain - -

calmando *p*

pp.
Red.

p.

- te as sou-pi - - e, La nei - ge tom - be à longstrait de char -

pp

Red. *Red.* *a tre corde Red.*

un poco animando
cresc.

f *cresc.* *ff*

cresc. un poco animando

pi - e À - tra - vers le cou - chant san - gui - no - lent.

un poco animando

cresc. *f* *cresc.* *ff*

calmando * *Red.* * *Red.* * *Red.* * *Red.* * *Red.*

mf

calmando

dimin.

Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.* * *Red.* *Red.* *Red.* *Red.* *

dim. *p* *calmando*

p

pp

Et

Red. *Red. una corda* *Red. tre corde* *Red. una corda* *Red.* *Red.* *Red.*

pp

Tempo I. (*Très-calme*)

pp

l'air a l'air d'être un sou-pir d'au-tom-ne Tant il fait doux par ce soir mo-no-tone Où se dor-

pp
tre corde
 * *con Ped.*

pp

ppp

p

pp

lo - te un pa - y - sa - ge lent. *sempre più misterioso e tranquillo*

ppp
Ped.

Ped.

*

pp

pp
Ped.

pp morendo

p

pp

pp

ppp

* *Ped.*

Ped. Ped.

una corda

*ppp**

à Eugène Ysaye.

«Le son du cor s'afflige vers les bois.»

Alto.

Adagio. (Très-calme)
con sordino

Piano.

pp *rall.*

Piano.

rall. *pp* *rall.*

suivez le piano

senza rall.

sempre pp *V*

a tempo (un peu plus de mouvement)

f *rall. molto*

Alto.

p dolce
a tempo tranquillo

dol. espr.
animando

p tranquillo
calmando

poco animando
cresc.
f
ff

calmando

mf

calmando
Tempo I. Très-calme
pp

dimin.
sempre più misterioso e tranquillo
ppp
p
pp

pp morendo